



Vice-Director Nguyen Hoang Yen (1st left) leads a six-person delegation from the VNU-USSH visits the NCL.

On May 17, 2017 Mrs. Sung-Hyun Kim and Mr. Ji-Woo Ryu, representatives from the University of Suwon Library (Korea), paid a visit to the NCL. They visited the NCL's Rare Books room, Japanese and Korean room, and other service facilities in the library.

On May 19, 2017 A delegation of six from the Nanjing (南京) Gazetteer Compiling Office, led by Jintang Xu (徐錦堂), visited the NCL. Besides visiting the library's various reading areas, the group also took the opportunity to look up Nanjing-related annals from different decades in the collection. Tayun Wang (王達雲), who is responsible for compiling the Nanjing Gazetteer's yearbooks, offered to exchange its publications with the NCL.

On June 16, 2017 A five-person delegation from the Kittiwake Social Service Association visited the NCL. The group was led by ChunFai Wong (黃俊輝), chairman of the Association, which operates non-profit cultural programs in Hong Kong. In the meeting with the NCL staff, the members of the delegation said that they hoped that in the future, students from Hong Kong would have the opportunity to visit the NCL on learning exchanges.

On June 22, 2017 A three-person delegation from the Thailand Trade and Economic Office (TTEO), led by Ambassador Piroon Laismit, visited the NCL. The delegation made an official call on

Director-General Tseng to discuss possible ways the two institutions could work together, and to present the NCL with some books about Thai culture. After the meeting, they visited the library's Rare Books Room and related service facilities.



Ambassador Piroon Laismit (left) presents publications and souvenirs to NCL Director-General Tseng.

On June 23, 2017 A group of 10 students who attend "2017 International Summer School NTU Summer +C 2 Chinese Translation and Cultural Program" were accompanied by the National Taiwan University staff and visited the NCL. They visited the various services facilities and the Rare Books Room and then had an in-depth discussion with the staff from the NCL and the Center for Chinese Studies .

Chinese Studies Symposium

The Center for Chinese Studies (CCS) held the Academic Seminars for CCS Scholars Worldwide, inviting Prof. Choe Yongchul (崔溶澈) of Korea University's Department of Chinese Language and Literature to give a talk on May 1. Prof. Choe spoke on "Reception and Interpretation of Dream of the Red Chamber in Korea: Cultural Translation Strategies." The seminar was moderated by Prof. Laihshin Kang (康來新) of National Central University's Department of Chinese Literature. Prof. Choe, who

was a 1998 CCS grant recipient, also presented the library with a copy of volumes 1-3 of *Red Chamber Arirang*, the academic journal for which he serves as editor-in-chief, to share with Taiwan's scholarly community.

Prof. Choe explained how Korean translators of *Dream of the Red Chamber* overcame obstacles they encountered during the translation process. Through the publication of Korean translations such as the Naksunjae translation, Korea developed its own ways to translate cultural terminology, proverbs, idioms, personal names, and translated names.



Prof. Choe (left) delivers a speech at the Academic Seminars for CCS Scholars Worldwide and then presents publications to Director-General Tseng.

On May 2, the CCS held a Global Chinese Studies Lecture. Prof. James Morris Hargett of the University of Albany, SUNY, and a recipient of the Research Grant for Foreign Scholars in Chinese Studies this year, was invited to share the fruits of his research in Taiwan. The seminar was moderated by Prof. Jen-shu Wu (巫仁恕), a research fellow of Academia Sinica's Institute of Modern History.

In the seminar, Prof. Hargett discussed some of the problems and challenges faced when writing a history of literature. He pointed out that the travel diary is a primarily visual writing medium; a successful travel diary writer must master language

to effectively narrate, describe and convey emotion. The writer must know how to portray a clear, descriptive and detailed view of a place, so that the reader can "see" it him or herself just by reading the text.



Prof. James Morris Hargett (left) with Prof. Jen-shu Wu after the seminar.

CCS News and Activities

■ Dragon Boat Festival Day Trip to Yilan for CCS and MOFA Visiting Foreign Scholars

In celebration of Dragon Boat Festival, the CCS organized a day trip on May 25 for visiting foreign scholars. The trip to Yilan (宜蘭) was an ideal opportunity to get to know Taiwan, its people, and its customs more deeply. A total of 53 scholars and their families hailing from more than 30 countries attended. The scholars were recipients of this year's CCS Research Grant for Foreign Scholars in Chinese Studies and the Ministry of Foreign Affairs (MOFA) Taiwan Fellowship. The trip included a visit to the National Center for Traditional Arts, sightseeing along the Dongshan (冬山) River, a tour of the Kavalan (噶瑪蘭) Whisky Distillery, and a stroll in the King car Orchid Garden.

At the National Center for Traditional Arts, the visitors particularly appreciated the performances that combined stunts, traditional opera, and